

TESAUROS, GLOSARIOS Y DICCIONARIOS DE BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN EN INTERNET

Localizar Tesauros, Glosarios o Diccionarios sobre Biblioteconomía, Documentación o Archivística, no es muy fácil ni abundante en el mundo impreso. Esta característica se hace también patente en Internet donde, a pesar de todo, se pueden encontrar varias páginas que recogen una selección de diccionarios y glosarios, así como algún tesoro, sobre estas disciplinas.

Este trabajo, que pretende ayudar en su localización, se ha estructurado en cuatro bloques: En el primero se agrupan directorios de carácter general con enlaces a páginas de contenido terminológico, y en los que se incluyen listas de encabezamientos de materias, listas de autoridades, esquemas de clasificación, diccionarios, etc. El segundo apartado recoge una serie de direcciones y enlaces a tesauros de diversas materias y lenguas, así como sobre construcción y gestión de tesauros y software para su desarrollo. Un tercer apartado da noticia de directorios de diccionarios tanto lingüísticos como especializados, enciclopedias y servicios de traducción en línea. El cuarto bloque agrupa tesauros multidisciplinares que contienen grupos de términos relativos a la Biblioteconomía y Documentación; tesauros especializados en estas temáticas y listas de encabezamientos de materias de algunas bibliotecas, que han sido seleccionados por aportar algún tipo de relación semántica entre los términos que recogen. Se han elegido sólo aquellos que tienen mayor número de términos relativos a estas disciplinas, en base a la facilidad que dan a los usuarios al tener establecidas relaciones jerárquicas o de equivalencia. En un último punto se han agrupado glosarios, de diferente tamaño y forma de uso (algunos permiten la búsqueda de términos mediante un motor interno, otros son meras relaciones alfabéticas, algunos son generales y otros son específicos), y diccionarios especializados. La ordenación de los enlaces, dentro de cada grupo, es alfabética.

1 Directorios

1.1 Directorios generales

Controlled vocabularies, thesauri and classification systems available in the WWW. DC Subject

<http://www.lub.lu.se/metadata/subject-help.html>

Directorio elaborado por Traugott Koch, bibliotecario de la Universidad de Lund (Suecia), que recoge esquemas de clasificación, listas de autoridades, diccionarios, tesauros y otros vocabularios controlados de los que extraer términos o categorías para poder utilizarlos como materia (subject) dentro del conjunto de metadatos Dublin Core.

Database of Information on the Internet

<http://www.edu-cyberpg.com/Internet/metaglossary.html>

La sede Educational CyberPlayground incluye un directorio sobre glosarios, diccionarios y vocabularios de todo tipo de temas en orden alfabético.

Glossaries Home page - AllWords.com, Dictionary, Guide, Community and more
<http://www.allwords.com/Glossary.php?v=312464110>

El sitio comercial AllWords.com alberga un directorio de glosarios de elaboración propia agrupados por temas.

Tesauri

<http://www.jbi.hio.no/bibin/3c12/fb/tesauri.htm>

El directorio elaborado por Jon Anjer, profesor de clasificación e indización en la Universidad de Oslo, recoge enlaces a tesauros, listas de encabezamientos de materias y a otros directorios.

Web sites

<http://www.forum-global.de/research/termDici.html>

La sede web Forum Global incluye un directorio con enlaces a instituciones terminológicas, páginas sobre metodología terminológica, glosarios especializados, tesauros y diccionarios de carácter general.

1.2 Directorios de tesauros

American Society of Indexers: Thesauri on line

<http://www.asindexing.org/thesonet.shtml>

En la sede web de la American Society of Indexers se recogen enlaces a tesauros, listas de autoridades y de encabezamientos de materias sobre materias diversas.

Biblioteca Virtual nas áreas de Biblioteconomia e Ciência da Informação - Tesauros

<http://www.ced.ufsc.br/bibliote/virtual/thesauros.html>

Directorio elaborado por el Centro de Ciencias de la Educación de la Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil) en el que se recogen otros directorios sobre tesauros, software de gestión de tesauros y tesauros sobre materias específicas. Los comentarios a los tesauros son muy similares a los emitidos por Michael Middleton en la página de Queensland University of Technology.

Controlled Vocabularies Resource Guide

http://www2.fit.qut.edu.au/InfoSys/middle/cont_voc.html

Michael Middleton, profesor de la Queensland University of Technology, recopila enlaces a páginas sobre construcción de tesauros, sistemas de clasificación, listas de encabezamientos de materias y tesauros en numerosas lenguas, además de incluir bibliografía en inglés sobre construcción y gestión de tesauros.

FH Köln FB 22 - Klassifikationssysteme und Thesauri im WWW

http://www.fbi.fh-koeln.de/labor/bir/thesauri_new/indexen.htm

El Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (Deuterm) y la Fachhochschule de Colonia recogen enlaces a tesauros, software de gestión de tesauros y sistemas de clasificación de distintas materias.

Web Thesaurus Compendium

<http://www.darmstadt.gmd.de/~lutes/thesauri.html>

Barbara Lutes, antiguo miembro de la división DELITE del Integrated Publication and Information Systems Institute (IPSI), ha elaborado este directorio con enlaces a numerosos tesauros, sistemas de clasificación y listas de encabezamientos de materias clasificados por orden alfabético y por materias, así como páginas sobre software y construcción de tesauros. Desactualizado.

1.3 Directorios de diccionarios

Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra Diccionaris especialitzats (per llengües)

<http://www.upf.es/bib/traduc/glossal.htm>

Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra Diccionaris especialitzats (per matèries)

<http://www.upf.es/bib/traduc/glossam.htm>

La Biblioteca de la Universidad Pompeu Fabra incluye en su sede web una relación de enlaces a diccionarios especializados ordenados por lenguas y por materias.

Dictionaries on the Web

<http://www.helsinki.fi/~hkantola/dict.html>

Directorio de diccionarios lingüísticos, bilingües en la mayoría de los casos, elaborado por Heikki Kantola que se encuentra en la sede web de la Universidad de Helsinki.

Service des bibliothèques

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

Catalogue SIBUS et autres catalogues | Banques de données
Périodiques électroniques | Fourniture de documents | Ressources Internet

Index

- Dictionnaires de langues
- Dictionnaires spécialisés français
- Dictionnaires spécialisés anglais
- Dictionnaires à télécharger
- Encyclopédies
- Services de traduction
- Repertoires

Ressources Internet
Dictionnaires, encyclopédies et glossaires

Vous pouvez nous envoyer vos suggestions et commentaires.

Page sans cadres

Dernière mise à jour: 07-08-2001

Dictionnaires, lexiques et glossaires

<http://www.biblio.usherb.ca/internet/dictext.htm>

El Servicio de Bibliotecas de la Universidad de Sherbrooke (Canadá) incluye en su página web numerosos enlaces a diccionarios lingüísticos, diccionarios especializados en inglés y francés, enciclopedias y servicios de traducción en línea.

Free online art dictionaries: dictionary, art, theater, poetry, operas, movies, downloads free dictionaries

<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>

Sitio comercial que recoge más de 3.000 enlaces a diccionarios, enciclopedias, glosarios y tesauros sobre todo tipo de materias. Esta sede web es una fuente muy recomendable dado el elevado número de enlaces que recoge y la gran diversidad de las materias representadas.

Martindale's Reference Desk: Language Center

<http://www-sci.lib.uci.edu/HSG/Language.html>

Esta lista elaborada por Jim Martindale, bibliotecario de la Universidad de California, contiene enlaces a diccionarios lingüísticos, páginas de traducción automática y glosarios especializados sobre cientos de materias.

OneLook Dictionaries

<http://www.onelook.com/index.html>

La sede web Onelook.com alberga un directorio con 736 diccionarios y glosarios sobre numerosas materias. El sistema permite la búsqueda de términos en todos los diccionarios o en los de una lengua en concreto.

Terminology Collection: Online Dictionaries

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/index.html>

Directorio elaborado por personal de la Universidad de Vaasa (Finlandia), en el que se recogen diccionarios lingüísticos (Word-Online), glosarios especializados agrupados por materias (Term-Online) y diccionarios de jergas y acrónimos.

yourDictionary.com

<http://www.yourdictionary.com/>

El portal sobre lengua yourDictionary.com incluye enlaces a diccionarios lingüísticos, especializados, servicios de traducción en línea y gramáticas de numerosas lenguas.

2 Tesauros

2.1 Tesauros multidisciplinares

Bell & Howell Information and Learning: Controlled Vocabulary

<http://www.umi.com:8090/hp/Support/Vocab/>

Macrotesauro creado por la Bell & Howell Information and Learning para facilitar las búsquedas en distintas bases de datos creadas por esta empresa. El contenido

del tesoro puede consultarse utilizando el buscador, que permite el truncamiento a ambos lados de los términos, u hojeando el índice alfabético de términos que está disponible únicamente en formato pdf.

ERIC

<http://www.ericfacility.net/extra/pub/thesearch.cfm>

El Educational Resources Information Center (ERIC), institución administrada por la National Library of Education de EE.UU., incluye un tesoro para facilitar la búsqueda de registros en su base de datos en línea. El tesoro ERIC contiene 10.812 términos en inglés sobre educación, agrupados en 41 categorías. La consulta puede realizarse hojeando el índice alfabético o a través de un buscador de palabras clave, que permite el truncamiento a ambos lados del término. La ausencia de un índice jerárquico de descriptores hace difícil la comprensión de la estructura del tesoro.

Eurovoc

<http://europa.eu.int/celex/eurovoc/index.htm>

Las Comunidades Europeas recogen términos de sus campos de actividad para permitir la indización de documentos en los centros y sistemas de documentación de sus instituciones subsidiarias. La estructura engloba 21 campos temáticos generales y una serie de microtesoros. Se pueden consultar los descriptores, junto con sus relaciones semánticas, en cualquiera de las once lenguas oficiales (inglés, francés, español, italiano, sueco, alemán, neerlandés, portugués, finés, danés y griego), bien seleccionando un microtesoro en la lista de campos temáticos, o bien introduciendo un término, o parte de éste, en el buscador. El tesoro está en constante actualización.

OCDE Macrothesaurus

<http://info.uibk.ac.at/info/oecd-macroth>

La Universidad de Innsbruck mantiene esta versión en línea, que no varía respecto a la impresa, del macrotesoro de la OCDE en el que se recogen términos de distintas materias vinculadas con el desarrollo económico, social y político. Se trata de un tesoro monolingüe, con versiones en inglés, francés y español, que incluye 4.807 términos agrupados en 19 áreas temáticas. La página, además de tener un diseño algo pobre, presenta algunos fallos: carece de una ayuda que explique su funcionamiento o el significado de las abreviaturas utilizadas; y el buscador de palabras clave sólo aparece en aquellas pantallas que contienen información sobre un único descriptor.

Tesoro Política Científica-SPINES

<http://pci204.cindoc.csic.es/TESAUROS/SpinTes/Spines.htm>

Entre los tesoros cuya consulta en línea hace posible el Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), se encuentra el Tesoro SPINES. Este es un tesoro trilingüe (español, francés e inglés) que recoge la terminología relativa al intercambio de información de las políticas científicas seguidas por los estados miembros de la UNESCO. Contiene 10.832 términos agrupados en 34 familias jerárquicas. La consulta de términos puede realizarse de las siguientes formas: conceptual, que permite consultar el índice alfabético desde el principio; jerárquica, que muestra los tér-

minos específicos vinculados con el término cabecera elegido; e índice KWOC, que muestra la página donde se encuentra el término elegido en el índice alfabético.

The IRIS Keyword Thesaurus

<http://carousel.lis.uiuc.edu/~iris/thesaurus.html>

<http://carousel.lis.uiuc.edu/~iris/search.html>

El Illinois Researcher Information Service (IRIS) es una unidad de la biblioteca de la Universidad de Illinois que incluye, entre sus servicios de pago, la consulta de una base de datos sobre inversión en diversas materias. Para facilitar las búsquedas en esta base de datos se incluye el tesoro IRIS. Éste es un tesoro en inglés que contiene 45 categorías con más de 3.000 términos. La consulta resulta pesada ya que el índice jerárquico se presenta en una única página. Otra forma de consulta es pulsar el botón de selección de palabras clave, pero sólo si se accede al tesoro desde la página de búsqueda de la base de datos. En esta página se pueden buscar los términos seleccionando una categoría o introduciendo las palabras clave deseadas en el buscador, que añade automáticamente el operador OR y trunca los términos a ambos lados.

Existe una versión en formato pdf del índice jerárquico de este tesoro: http://carousel.lis.uiuc.edu/~iris/docs/keyword_thesaurus.pdf

The UK Data Archive HASSET

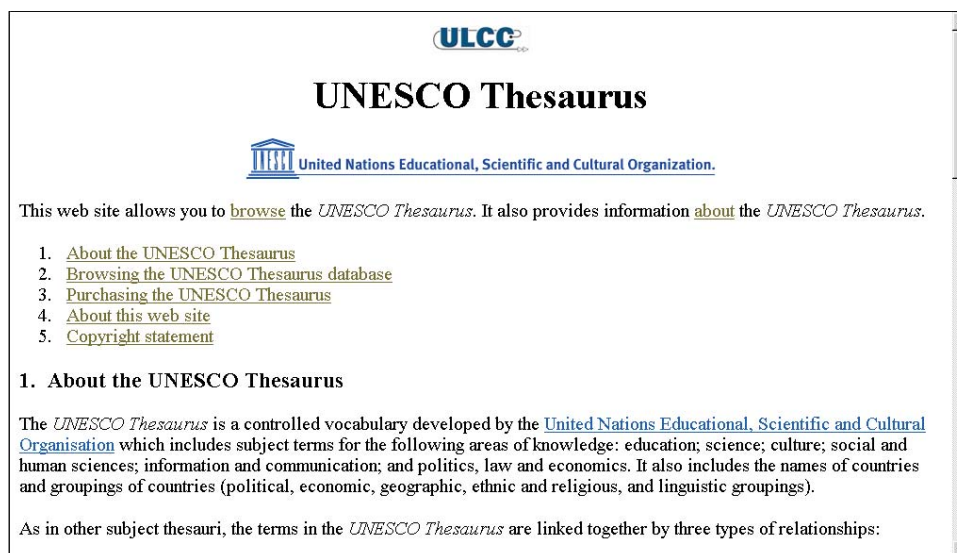
<http://155.245.254.46/services/zhasset.html>

Inicialmente basado en el tesoro de la Unesco, el Humanity and Social Science Electronic Thesaurus (HASSET) ha sido desarrollado por el UK Data Archive, centro dependiente de la Universidad de Essex, para la recuperación de información contenida en el archivo Biron. El tesoro monolingüe HASSET contiene alrededor de 9.000 términos en inglés sobre todo tipo de materias, aunque con una mayor presencia de los términos sobre ciencias sociales y humanidades.

UNESCO Thesaurus


<http://www.ulcc.ac.uk/unesco/>

El tesoro trilingüe (inglés, francés y español) de la UNESCO fue creado para facilitar la indización y recuperación de información en las bases de datos de su Red Integrada de Documentación. La versión en línea de este tesoro, actualizada a septiembre de 1999, ha sido realizada por el Computer Centre de la Universidad de Londres utilizando la segunda edición de la versión impresa (1995), a la cual se han añadido ligeras modificaciones. El tesoro contiene 7 áreas de conocimiento divididas en 89 microtesoros con un total de 4.261 descriptores. El contenido del tesoro puede consultarse bien realizando una búsqueda alfabética, o bien siguiendo el orden jerárquico de los términos a partir de las siete áreas de conocimiento. La pantalla de visualización de un descriptor incluye el nombre del microtesoro al que pertenece, sus relaciones semánticas y sus equivalentes en francés y español. Desafortunadamente, este tesoro carece de un buscador que facilite la localización de los términos incluidos en el mismo.



ULCC

UNESCO Thesaurus

 **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.**

This web site allows you to [browse](#) the *UNESCO Thesaurus*. It also provides information [about](#) the *UNESCO Thesaurus*.

1. [About the UNESCO Thesaurus](#)
2. [Browsing the UNESCO Thesaurus database](#)
3. [Purchasing the UNESCO Thesaurus](#)
4. [About this web site](#)
5. [Copyright statement](#)

1. About the UNESCO Thesaurus

The *UNESCO Thesaurus* is a controlled vocabulary developed by the [United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation](#) which includes subject terms for the following areas of knowledge: education; science; culture; social and human sciences; information and communication; and politics, law and economics. It also includes the names of countries and groupings of countries (political, economic, geographic, ethnic and religious, and linguistic groupings).

As in other subject thesauri, the terms in the *UNESCO Thesaurus* are linked together by three types of relationships:

YSA ALLÄRS

<http://vesa.lib.helsinki.fi/>

Macrotesauros desarrollados y actualizados por la biblioteca de la Universidad de Helsinki con versiones en finés (YSA) y sueco (ALLÄRS) albergados en la misma página. El tesoro YSA contiene cerca de 15.000 términos y diferentes índices de topónimos, animales y deportes, entre otros. El tesoro ALLÄRS es una versión en sueco de menor extensión que el anterior: alrededor de 14.200 términos. La forma de consulta es la misma en los dos tesoros: a través del índice sistemático, del índice alfabético o del buscador, que permite el truncamiento a ambos lados del término elegido.

2.2 Tesoros sobre Biblioteconomía, Documentación y ciencias afines

Analysis, representation, storage, search and retrieval

<http://home.hio.no/~tor/infoterm.htm>

No se trata de un tesoro propiamente dicho, sino de un índice alfabético con 279 términos en inglés con definiciones sobre Documentación elaboradas por el comité TC 46/SC 3 de la ISO, entre los cuales los autores de la página, Tor Henriksen y Bjørn Lindh, han establecido relaciones semánticas. Debido a la disposición del contenido en una única página, la consulta resulta pesada (los autores recomiendan usar el buscador del navegador para localizar términos). Desactualizado.

ASIS Thesaurus of Information Science

<http://www.asis.org/Publications/Thesaurus/tnt/home.htm>

El Tesauro ASIS de Ciencias de la Información, elaborado por Jessica L. Milstead, es el más completo y mejor diseñado de los que se pueden consultar en Internet sobre esta materia. La versión en línea de este tesauro, basada en la segunda edición (2000) en papel, contiene 2.152 términos en inglés agrupados en 16 familias jerárquicas. La consulta puede hacerse seleccionando una letra en el índice alfabético, un término en el índice jerárquico estático o un término cabecera en el índice extensible, lo que mostrará los términos específicos de cada uno de ellos. El término seleccionado y sus relaciones semánticas se visualizan en una tabla en la parte derecha de la pantalla. El fácil manejo del tesauro hace que la ausencia de un buscador de palabras clave no suponga inconveniente alguno.

Infodata-Thesaurus

<http://www.iud.fh-darmstadt.de/iud/wwwmeth/publ/example/werkz/infodata/regista2.htm>

Se trata de un tesauro bilingüe en alemán e inglés sobre información, comunicación y documentación elaborado por la Escuela Técnica Superior de Postdam para servir de ayuda en el análisis y recuperación de información de la base de datos Infodata. Contiene alrededor de 1.700 términos recogidos en un índice alfabético que ocupa varias páginas. La estructura del contenido de esta sede web hace que la navegabilidad resulte bastante confusa.

Teron 2

<http://uexkull.p52s.hio.no/~teron/search2.php3?teskode=LIS&spraak=eng>

Teron 2 es un proyecto de la facultad de Periodismo, Bibliotecas y Ciencias de la Información de la Universidad de Oslo para presentar tesauros en la web. Entre los tesauros que alberga hay uno de corta extensión, 279 términos, en inglés, sobre Biblioteconomía y Ciencias de la Información. La consulta puede realizarse mediante un buscador, que permite el truncamiento a ambos lados de los términos, u hojeando los índices alfabético, jerárquico y de términos cabecera.

Dentro del proyecto Teron 2 también se encuentran el tesauro del Norsk Institutt for Luftforskning sobre investigación del aire en noruego, y el Tesauro Europeo de Educación, elaborado por el Consejo Europeo y la Unión Europea, con una versión íntegra en noruego y versiones reducidas en danés e inglés. El sistema permite realizar búsquedas en los tres tesauros simultáneamente o en uno concreto.

Trex

<http://fs-infowiss.phil.uni-sb.de/trex/>

Terminosaurus Rex es un microtesauro monolingüe sobre Ciencias de la Información al que se han añadido elementos propios de los diccionarios y de los índices bibliográficos. Elaborado en septiembre de 2000 por el departamento de Ciencias de la Información de la Universidad del Sarre, este tesauro en alemán contiene 293 descriptores agrupados en tres grandes familias jerárquicas. La consulta de su contenido puede realizarse bien hojeando el índice jerárquico, bien introduciendo una palabra en el buscador, que truncará automáticamente el término por ambos lados. Junto con cada término se muestran sus relaciones semánticas, una definición del mismo, bibliografía y enlaces a diversas páginas web sobre el tema.

2.3 Listas de encabezamientos de materias

Humord

<http://wgate.bibsys.no/search/pub?base=HUMORD>

Humord es la lista de encabezamientos de materias utilizada en el catálogo colectivo de las bibliotecas noruegas Bibsys. Contiene 26 categorías principales y 17.992 términos con sus correspondientes relaciones semánticas. Cada término contiene un enlace a los documentos sobre esa materia recogidos en el catálogo de Bibsys.

Svenska ämnesord

<http://www.annesord.kb.se/>

La Biblioteca Nacional de Suecia ofrece la consulta de su lista de encabezamientos de materias (aproximadamente 30.000 términos), que incluye términos de todo tipo y topónimos. En dicha lista se han establecido las relaciones jerárquicas y de equivalencia entre algunos de sus términos.

Thesaurus de la BUB

Compilació de termes i noms geogràfics en català amb les seves relacions sinònimes, jeràrquiques i associatives, utilitzats en la indexació i recuperació de la informació en el catàleg de la BUB.
Atenció: aquest programari no reconeix correctament el caràcter "À". Per aquest motiu ens veiem obligats a escriure els termes que comencen per "À" en minúscula.

Entreu el terme o paraules clau del terme:

El terme conté alguna d'aquestes paraules (OR)
 El terme conté totes aquestes paraules (AND)
 Paraules parcials (truncament a la dreta)
 Veure la llista alfabètica de termes

Buscar terme(s)

10 registres per pàgina ▾

[\[Ajuda sobre opcions de cerca\]](#)

Thesaurus de la BUB

<http://luna.bib.ub.es/thesaurus/the3.htm>

A pesar del título de la página y de las grandes similitudes con la estructura de un tesoro, se trata de una lista de encabezamientos utilizada en la biblioteca de la Universidad de Barcelona para la indización y recuperación de información de su catálogo colectivo. Contiene más de 25.000 términos y topónimos, con sus relaciones jerárquicas, asociativas y de equivalencia. Cada término lleva un número de acceso al catálogo, que permitirá consultar aquellos registros que tengan por materia el citado término.

3 Glosarios y diccionarios especializados

3.1 Glosarios

Ariane: glossaire des archives

<http://www.amig-group.com/articles/glossaire.htm>

La compañía francesa Amig, especializada en software para la gestión de archivos, recoge en su sede web un glosario breve sobre archivos. Este glosario contiene 97 términos y la traducción de los mismos al inglés. A pesar de su brevedad, éste es uno de los glosarios más extensos que se puede consultar en Internet sobre el tema.

Digitales Handbuch der Bibliothekswissenschaft-Definitionen

<http://www.ib.hu-berlin.de/~wumsta/wistru/defalph.html>

El Instituto de Biblioteconomía de la Universidad Humboldt de Berlín alberga en su sede web un glosario sobre Biblioteconomía en alemán elaborado por Walther Umstätter, profesor de la citada institución. Este glosario contiene unos 350 términos relativos a filosofía, biblioteconomía, lingüística e informática. La consulta es extremadamente simple ya que sólo es necesario pulsar sobre el término deseado para conocer toda la información sobre el mismo, en la que puede incluirse, entre otros aspectos, su definición, las relaciones semánticas con otros términos, su historia, ejemplos y homónimos.

Glossary of Common Library Terms

<http://www.lib.utah.edu/science/glossary.html>

Glosario en inglés sobre términos de Biblioteconomía e Informática creado por el personal de la J. Willard Marriott Library de la Universidad de Utah para aquellos usuarios que no estén familiarizados con los términos utilizados en los centros bibliotecarios. Contiene 370 términos.

Glossary of Library & Archives Terminology

<http://www.lib.auburn.edu/madd/docs/glossary/>

Glosario en inglés sobre terminología sobre informática, archivos y bibliotecas elaborado por el servicio de bibliotecas de la Auburn University (Alabama, EE.UU.) que tiene un diseño muy parecido al de ODLIS, aunque es de menor extensión que éste: 1.225 términos. La presentación de este recurso imita la del diccionario ODLIS.

Glossary of library terms

<http://www.lib.purdue.edu/engr/glossary.html>

El personal de la biblioteca de la Universidad de Purdue (West Lafayette, Indiana, EE.UU.) ha elaborado un glosario de términos bibliotecarios en inglés como ayuda a sus usuarios. Este glosario contiene más de 200 términos sobre bibliotecas, informática e Internet.

Greenley Library-Information Literacy: Glossary of terms

<http://www.farmingdale.edu/campuspages/computingAndLibrary/library/gloss.html>

El Servicio de Referencia de la Biblioteca Thomas D. Greenley, perteneciente a

la Universidad del Estado de Nueva York, alberga en su página web un pequeño glosario con 132 términos en inglés sobre Biblioteconomía, Informática e Internet.

Info Pro Glossary

<http://www.sir.arizona.edu/school/glossary.html>

Alumnos y personal de la Escuela de Recursos de la Información y Biblioteconomía de la Universidad de Arizona han elaborado este recurso. Se trata de un glosario en inglés sobre Biblioteconomía, Archivística e Informática con 328 términos y acrónimos. La consulta puede realizarse desplazándose por una única página o pulsando la letra inicial del término deseado en el abecedario que se presenta al principio de la misma.

Information Literacy Glossary

<http://www.ycp.edu/library/ifl/glossary.html>

Dentro de la sede web del York College de Pennsylvania (EE.UU.) se encuentra un glosario en inglés realizado por las bibliotecarias de la Schmidt Library, Susan Campbell y Kimberley Donnelly, para que sirva de ayuda a los alumnos de tecnología de la información de dicha universidad. En este glosario se muestran las definiciones de 134 términos en inglés sobre Biblioteconomía, Informática e Internet, y, en algunos casos, sus términos relacionados.

ISO

[SC4 Home Page](#)
[NISO Home Page](#)

TC 46 / SC 4 Glossary

A-C -- A-association to current-state
D-L -- Data to link process definition
M-R -- Mandatory-messaging-not-supported to rsearch (online)
S-Z -- S (separator) to Z39.50-association

This glossary includes terms from TC46/SC4 standards that have been completed or have reached the FDIS ballot stage. They are compiled here for reference of standards developers working on TC46 standards. The standard (or standards) from which each term came is referenced at the end of each definition. These standards are briefly described in document [TC46/SC4 Standards with Scope Statements](#). To obtain any of these standards, see the [TC46 SC4 Homepage](#).

Terms from the following standards are

ISO/TC46/SC4 Glossary

<http://www.niso.org/sc4gloss.html>

La National Information Standards Organization (NISO) de EE.UU. permite la consulta gratuita de un glosario con más de 800 términos en inglés y sus definiciones, extraídos de normas elaboradas por el subcomité (TC 46/ SC 4) de la ISO para aplicaciones informáticas relacionadas con la Documentación. Para consultar los términos hay que pulsar en aquel enlace que coincida con la letra inicial del término buscado.

Library Science Glossary at AllWords.com

<http://www.allwords.com/glossaryPage.php?CAT=LIB>

Entre los glosarios que alberga el sitio comercial AllWords.com se incluye uno de corta extensión (149 términos) sobre Biblioteconomía y Documentación. El contenido del glosario puede consultarse seleccionando la letra inicial en el abecedario que aparece en la parte superior de la pantalla o bien utilizando el buscador, que permite buscar un término exacto y truncamientos a ambos lados de un término.

Library & Technology Glossary

<http://colosys.net/three/glossary.htm>

El sistema bibliotecario Three Rivers, formado por bibliotecas de Colorado (EE.UU.) financiadas con dinero público, incluye en su sede web un pequeño glosario con 200 términos en inglés sobre Biblioteconomía y Tecnología. La consulta debe realizarse utilizando la barra de desplazamiento o el buscador del navegador porque no existe ningún tipo de ayuda para acceder rápidamente al contenido deseado.

Multilingual Glossary for Art Librarians

<http://www.ifla.org/VII/s30/pub/mg1.htm>

La IFLA recoge en su sede web la versión en línea del Multilingual Glossary for Art Librarians, obra editada por esta misma institución en 1996. Es un glosario que recoge en una única página la definición de 586 términos sobre Biblioteconomía, libros, conservación de libros y de otros documentos en inglés junto con su traducción al alemán, español, francés, holandés, italiano y sueco, así como la bibliografía consultada para realizar dicho trabajo. La búsqueda depende de la lengua en la que esté el término deseado: los términos en inglés deberán buscarse en el glosario, mientras que los términos en otras lenguas deben buscarse en el índice correspondiente para poder enlazar con término equivalente en inglés.

Existe también una versión en pdf del glosario <http://www.ifla.org/VII/s30/pub/mg1.pdf>

ODLIS: Online Dictionary

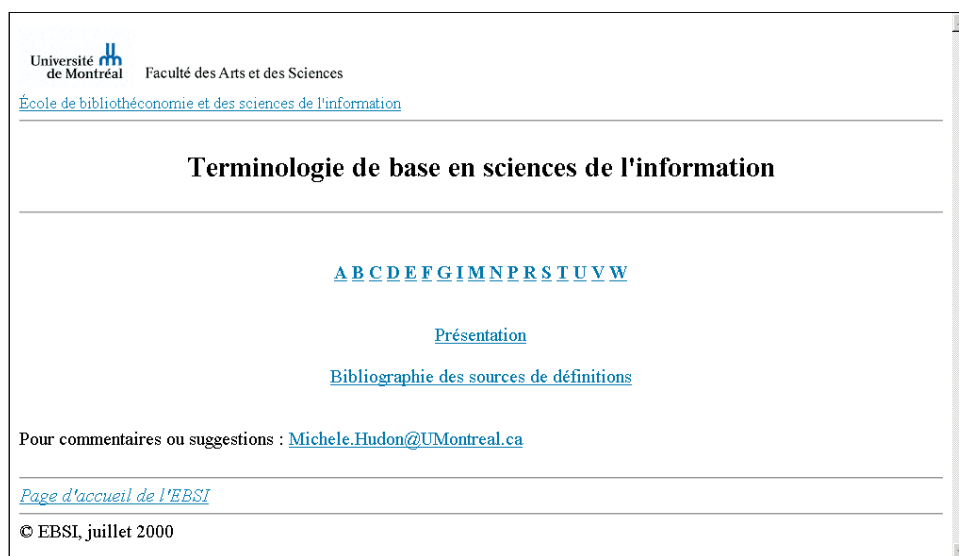
<http://www.wcsu.ctstateu.edu/library/odlis.html>

El Online Dictionary of Library and Information Science (ODLIS) es una de las mejores y más completas obras de referencia que se pueden encontrar en la Red sobre la materia. Este glosario en inglés ha sido creado por Joan M. Reitz, bibliotecaria y profesora de la Western Connecticut State University, y está dirigido a usuarios de bibliotecas, profesionales y estudiantes de «Ciencias de la Información». El glosario contiene 3.424 términos sobre informática, historia del libro, gestión de bibliotecas y de colecciones, literatura, nombres de instituciones y acrónimos. La página tiene dos defectos: concentra todo el contenido en una larga y única página, y carece de un buscador de términos. No obstante, la autora ha suplido estas deficiencias, convirtiendo en enlaces a todos aquellos términos que aparecen en las definiciones y que, a su vez, tienen su propia definición en el glosario.

Termes et définition normalisés des techniques de la documentation

<http://www.sonovision-itep.fr/definitions.htm>

La empresa Sonovision-Itep, dedicada a la documentación técnica y la traducción, incluye en su sede web una página con un pequeño glosario en francés sobre técnicas de documentación. Los 82 términos que contiene el glosario han sido extraídos de diversos diccionarios y normas emitidas por entidades francesas e internacionales. El contenido se presenta en una única página en cuyo margen derecho hay una serie de vínculos para hacer más rápida la consulta de un término.



Terminologie de base en sciences de l'information

<http://www.fas.umontreal.ca/EBSI/termino/index.html>

Un grupo de trabajo de la Escuela de Biblioteconomía y Ciencias de la Información de la Universidad de Montreal ha elaborado este recurso. Son 130 términos, en francés, sobre biblioteconomía, archivística, gestión de la información electrónica y gestión estratégica de la información. Este breve glosario, dirigido a los alumnos y al personal de la propia universidad, contiene elementos propios de un tesoro, como las relaciones asociativas y de equivalencia. Al consultar un término, se obtiene como resultado una definición del mismo, su traducción al inglés y sus términos relacionados.

WKU Library & Museum

<http://www.wku.edu/Library/deansoffice/glossary.htm>

La sede web del servicio de bibliotecas de la Western Kentucky University y del Museo de Kentucky alberga un glosario en inglés sobre términos bibliotecarios que ha creado Penny Papangelis, bibliotecaria de esta misma universidad, como ayuda a sus usuarios. Este glosario, que ya está en su tercera edición, contiene 450 términos. La consulta se realiza seleccionando la letra inicial en el abecedario que se presenta al principio de la página, lo que resulta algo pesado dada la extensión de la misma.

3.2 Diccionarios especializados

19992

<http://www.stis.hb.se/personal/mb/diccionario.htm>

Bibliotekstermer pa engelska och svenska

<http://www.stis.hb.se/personal/mb/termer.htm>

El profesor de Biblioteconomía en la Bibliotekshögskolan de Borås (Suecia) Miguel Benito recoge en una página personal parte del material del diccionario multilingüe de términos bibliotecarios que publicó en 1996. La primera URL corresponde al Diccionario de Términos Bibliotecarios que contiene alrededor de 750 términos sobre Biblioteconomía en español y sus equivalentes en catalán e inglés. La segunda URL nos remite a un diccionario bilingüe sueco-inglés que contiene más de 800 términos sobre la materia, algunos de ellos con su definición en sueco. Al carecer de buscadores, la consulta de ambos diccionarios resulta algo complicada.

Bibliotheks-Glossar / Library Glossary

<http://www.Bibliotheks-Glossar.de/>

<http://www.cyboerg.de/glossar/>

Con cerca de 40.000 términos, éste es el diccionario sobre Biblioteconomía más extenso que se puede consultar en la Red. Se trata de un diccionario bilingüe alemán-inglés que incluye términos sobre libros, bibliotecas e informática; acrónimos sobre bibliotecas e informática en varios idiomas; y nombres de revistas científicas de distintos países. La consulta se hace a través de un buscador que realiza de forma automática un truncamiento de los términos a ambos lados. Para evitarlo se debe escribir el término entre comillas dejando un espacio en blanco a la izquierda o a la derecha según dónde no se desee truncar el término; o a ambos lados del mismo, si se desea buscar un término exacto. Ha sido elaborado por Birgit Wiegand.

English-Spanish / Spanish-English Language Resources for Library and Information Science Professional Search

<http://eubdl.ugr.es/tony/risweb.isa>

Antonio Lozano, profesor de la facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Granada, ha elaborado una base de datos en la que se pueden consultar alrededor de 50.000 términos y expresiones relacionadas con la Biblioteconomía y la Documentación. Recoge los términos de un glosario inglés-español/español-inglés realizado por la IFLA y una compilación de términos y expresiones relativas al campo de la Biblioteconomía y la Documentación en esas lenguas con la correspondiente traducción. El sistema permite realizar consultas en todo el contenido de la base de datos o en cada uno de los recursos, aunque sólo al hacer búsquedas simples se consiguen resultados.

Glossary of bibliographic information by language

<http://www.mun.ca/library/cat/lang/biblang.htm>

La Queen Elizabeth II Library, perteneciente a la Universidad de Newfoundland (Canadá), incluye entre sus propias herramientas informáticas una serie de diccionarios bilingües sobre información bibliográfica que traducen los términos del inglés al

danés, holandés, francés, alemán, italiano, latín, noruego, español y sueco. Según el diccionario de que se trate, el número de términos varía entre 119 y 181. Los diccionarios están actualizados a diciembre de 1998 por Charley Pennell, jefe del Departamento de Catalogación de la citada biblioteca.

La Queens University (Kingston, Canadá) incluye una copia del contenido de estos diccionarios en la página de su biblioteca: <http://130.15.161.74/techserv/biblang.html>.

Grand dictionnaire terminologique

http://www.granddictionnaire.com/_fs_global_01.htm

La Office de la Langue Française de Québec ha elaborado este diccionario que, por la gran cantidad de términos que contiene y por el amplio espectro de materias que abarca, es uno de los mejores diccionarios que se pueden consultar en Internet. Este diccionario define tres millones de términos en francés, a veces con una nota aclaratoria, y da su traducción al inglés. Los términos que coinciden con la búsqueda son mostrados en la parte izquierda de la pantalla junto con la materia a la que pertenecen, mientras que en la parte derecha aparecen la definición en francés y la traducción inglesa del término que se haya seleccionado.

Lexique francais-anglais pour la recherche documentaire

<http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/fran-ang.htm>

Lexique anglais - français

<http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/ang-fran.htm>

El centro de París de la Unidad Regional de Formación y Promoción para la Información Científica y Técnica (URFIST), ha elaborado dos diccionarios bilingües francés-inglés e inglés-francés sobre términos de investigación documental, que contienen 164 y 181 términos respectivamente. Algunos de los términos, independientemente del diccionario en el que se encuentren, tienen una definición o explicación en francés.

Universitätsbibliothek Lüneburg

<http://glossar.ub.uni-lueneburg.de/>

Ulrike Michalowsky, directora de la biblioteca de la Universidad de Lüneburg, se ha encargado de la elaboración de este interesante recurso. Se trata de un diccionario alemán-francés que contiene 2.382 términos de múltiples materias relacionadas con bibliotecas, archivos, informática y ciencias de la información. Se puede consultar hojeando el contenido página a página o utilizando el buscador, el cual permite el uso de los dos idiomas y el truncamiento a ambos lados del término. La ausencia de ayuda sobre el funcionamiento del sitio hace que no se puedan aprovechar todas las formas de búsqueda que éste ofrece.

Gonzalo Mochón y Ángela Sorli Rojo
(CINDOC)